

CHIESA DEI SANTI IPPOLITO E CASSIANO

A

CASTELLO TESINO

“SAN POLO”





La chiesetta dei Santi Ippolito e Cassiano (conosciuta dagli abitanti di Castello Tesino come "San Polo") è stata eretta nel XV secolo sulla sommità del colle omonimo, sopra i resti di un antico fortilizio, probabilmente costruito in epoca romana a guardia della **Via Claudia Augusta Altinante**, che collegava il porto di Altino ad Augsburg.

Dall' antico "castrum" o "castellum" romano deriva il nome di Castello Tesino.



Sopra la porta della parete a meridione sono incise queste parole: "I . 4 . 3 . 6 . HANC . ECLIAM . FECIT . FIERI . DONAT . PELOX ." che si possono tradurre: "**Questa chiesa è stata fatta fare da Donato Peloso nel 1436.**" **Donato Peloso**, che nel paese di Castello Tesino aveva assunto compiti di responsabilità sociale ed amministrativa, è stato uomo di larghe vedute, di profondo senso artistico, conoscitore, cristiano di fede viva, vero credente.



Soltanto da studi recenti si è potuto risalire all'autore dei quadri eseguiti nei due anni successivi alla costruzione della chiesetta, un tal **Giovanni di Francia, detto il Francione**, che nel periodo passò in Italia affrescando alcune chiese e nel 1437/38 si trovava a Castello Tesino per dipingere "San Polo".



Fino a qualche anno fa, pur senza avere delle prove concrete, si pensava di attribuire la paternità ai **Maestri Baschenis**; certo è che nelle raffigurazioni si possono individuare influenze eterogenee Bizantine e Romaniche filtrate forse da altre culture pittoriche.





Il pittore non poteva avere un suo piano iconografico prefissato, ma di volta in volta dipingeva le figure che gli venivano richieste dai **committenti**, i quali si assumevano l'onere della spesa. Probabilmente i Santi raffigurati erano degli stereotipi che l'artista ripeteva nei diversi luoghi di lavoro.

Non sfugge comunque il **buon accostamento dei colori, l'uso discreto della luce, in particolare lo sguardo ieratico dei personaggi** e la ricerca di una qualche profondità prospettica, sia nelle figure dei Santi che nei paesaggi. Particolare interesse rivestono i temi sacri rappresentati quali la Trinità, l'Ultima Cena, l'Elemosina di San Martino e l'Incoronazione della Madonna con Bambino e Angeli. Spicca infine il racconto del celebre "Miracolo dell'Impiccato" operato da San Giacomo maggiore, il santo Apostolo titolare del santuario spagnolo di Compostela.





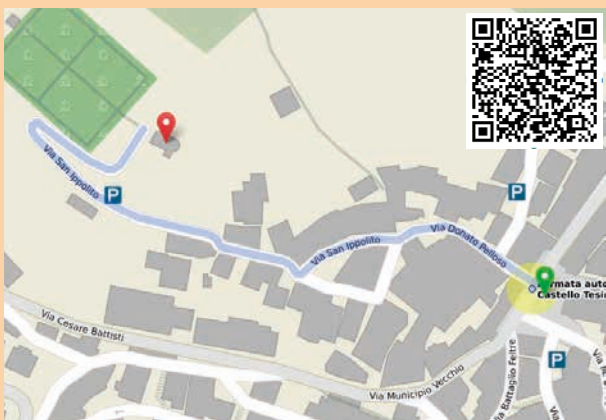
All'esterno si può osservare **l'abside**, rivolta ad oriente, con tre finestrelle a doppia strombata e con il tetto riparato da "scandole" di larice. Una semplice e graziosa scaletta lignea, con un piccolo "balconcino" coperto, porta ad una stanzetta ricavata nel corpo del **campanile**. In essa, fino ai primi decenni del secolo scorso, dimorava un guardiano notturno, retaggio medievale, che aveva l'incarico di segnalare eventuali incendi, dando l'allarme al paese suonando a martello la campana.

Intonacati in epoca delle pestilenze nell'arco alpino, gli affreschi sono stati riscoperti casualmente nell'estate del 1927 e restaurati più di una volta nel secolo passato.





La chiesetta di "San Polo", si raggiunge facilmente a piedi, dalla Piazza S.Giorgio (piazza principale di Castello Tesino), passando per l'omonima via di San Ippolito in circa dieci minuti.



Per informazioni sulle visite guidate all' interno della chiesetta rivolgersi presso:

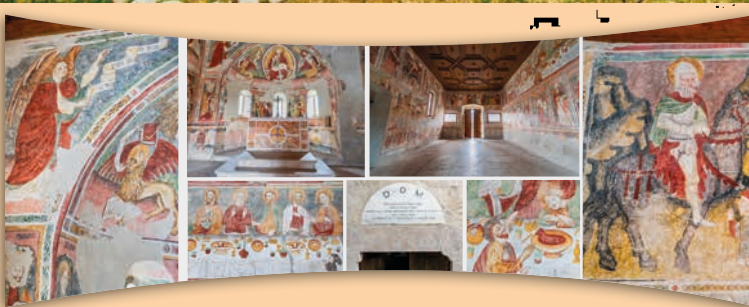
A.P.T. di Castello Tesino
Azienda di Promozione Turistica

10, Via Dante Alighieri
 38053 Castello Tesino (TN)
 Tel. (0039) 0461 727730
 Fax (0039) 0461 593306

castellotesino@visitvalsugana.it

Testi: Ermanno Dorigato, Walter Zotta
Fotografia Grafica: Riccardo Sordo





CHIESA DEI SANTI IPPOLITO E CASSIANO

A

CASTELLO TESINO

“SAN POLO”





The church of the Saints Ippolito e Cassiano (known by the inhabitants of Castello tesino as “San Polo”) was erected in the XV century on the top of the homonymous hill, above the remains of an ancient fort, probably built in Roman times overlooking the Via Claudia Augusta Altinate, that linked port Altino with Augsburg. From the ancient Roman term “castrum” or “castellum” belong the origin of the name Castello Tesino.



Over the door of the southern door are engraved these words: “I . 4 . 3 . 6 . HANC . ECLIAM . FECIT . FIERI . DONAT . PELOX .” we can translate it as: **“This church was committed by Donato Peloso in 1436.”** Donato Peloso, that in the village had taken on social and administrative responsibilities, was an open minded man with a deep artistic sense, cultured, christian of living faith and true believer.



Only from recent studies it has been possible to trace the author of the paintings executed in the two years following the construction of the church, a man called **Giovanni di Francia**, known as **Francione**, who in the period spent in Italy he frescoed some churches and in 1437/38 was in Castello Tesino to paint "San Polo".



Until a few years ago, even without having concrete evidence, it was thought to attribute the paternity to the **Baschenis Masters**; it is certain that heterogeneous Byzantine and Romanesque influences can be identified in the representations, perhaps filtered by other pictorial cultures.





The painter could not have a pre-established iconographic plan, but from time to time he painted the figures that were requested of him by the clients, who assumed the burden of the expense. Probably the saints depicted were stereotypes that the artist repeated in the various workplaces.

However, the good combination of colors, the discreet use of light, in particular the hieratic gaze of the characters and the search for some perspective depth, both in the figures of the Saints and in the landscapes, do not escape.



Of particular interest are the sacred themes represented such as the Trinity, the Last Supper, the Alms of St. Martin and the Coronation of the Madonna with Child and Angels. Eventually, the story of the famous "Miracle of the Hanged Man" made by St. James the Greater, the holy Apostle titular of the Spanish sanctuary of Compostela, stands out.





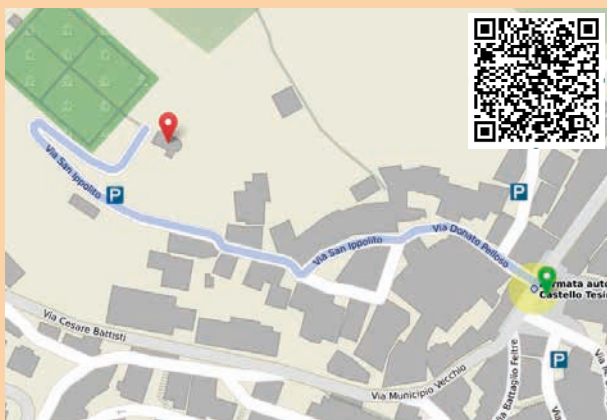
On the outside we can admire the **apse**, facing east, with three double splayed windows and the roof sheltered by larch “shingles”. A simple and graceful wooden ladder, with a small covered balcony, takes to a small room created in the body of the **bell tower**. In here, since the first decades of the last century, lived a night watchman, who was in charge of reporting fires and giving the alarm to the town by ringing the bell with a hammer.

Plastered in the era of plagues in the Alps, the frescoes were rediscovered by chance in the summer of 1927 and restored more than once in the past century.





The church of "San Polo" can be easily reached on foot from Piazza San Giorgio (main square of Castello Tesino), passing through the homonymous Via di San Ippolito in about ten minutes.



For information on guided tours inside the church, contact:

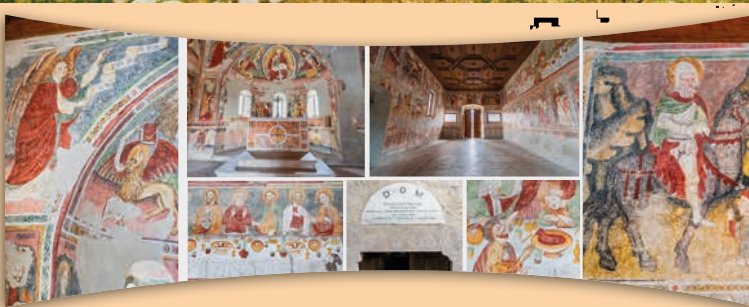
A.P.T. di Castello Tesino
Azienda di Promozione Turistica

10, Via Dante Alighieri
 38053 Castello Tesino (TN)
 Tel. (0039) 0461 727730
 Fax (0039) 0461 593306

castellotesino@visitvalsugana.it

Texts: Ermanno Dorigato, Walter Zotta
Photography Graphics: Riccardo Sordo





CHIESA DEI SANTI IPPOLITO E CASSIANO

A

CASTELLO TESINO

“SAN POLO”





Der Maler bemalte die Figuren, die von den **Auftraggebern** angeforderte wurden, weil sie die Kosten des Gemäldes übernahmen. Wahrscheinlich waren die dargestellte Heiligen Stereotypen, die der Künstler an den verschiedenen Arbeitsplätzen wiederholte.

Zu beachten ist das gute Zusammenspielen von Farben, die Nutzung von Licht, insbesondere der hieratisch Blick der Figuren und die Suche nach prospektiver Tiefe, sowohl in den Figuren der Heiligen als auch in den Landschaften.

Von besonderem Interesse sind die heiligen Themen wie Trinität, das letzte Abendmahl, Almosen von San Martino und die Krönung der Madonna mit Kind und Engel. Eigentlich fällt die Geschichte die berühmten "Wunder des Gehängten" von St. Jakob, der Inhaber des spanischen Heiligtum von Compostela, auf.





Das kleine Kirche des Heiligen Ippolito und Cassiano (bekannt als "San Polo" von den Bewohnern von Castello Tesino) wurde im 15. Jahrhundert auf den gleichnamigen Hügel über den Überresten einer alten Festung errichtet. Wahrscheinlich wurde diese Festung in römischen Zeiten errichtet, um die Via Claudia Augusta Alinate, die den Hafen von Altino mit Augsburg verband, zu bewachen. Der Name Castello Tesino kommt von den ömischen Wörtern "castrum" oder "castellum".



Über die Tür der Südwand, sind die Worte: "1 . 4 . 3 . 6 . HANC . ECLIAM . FECIT . FIERI . DONAT . PELOX ." eingraviert, die **"Diese Kirche wurde von Donato Peloso im 1436 gebaut"** übersetzt werden können. Donato Peloso, der im Dorf Castello Tesino soziale und administrative Verantwortung übernahm, war ein Mann auf Aufgeschlossenheit, großer künstlerischer Überzeugung, Kenner, Christian und tiefreligiös.



Erst vor kurzem wurde der Autor der Gemälde, der sie zwei Jahre nach dem Bau der Kirche malte, herausgefunden. Er ist **Giovanni von Frankreich, der auch "Francione"** genannt ist. Während seiner Zeit in Italien, hat er einige Kirche mit Fresken bemalt, sowie die "San Polo" Kirche im Jahr 1437/38.



Bis vor einigen Jahren, ohne konkrete Beweise zu haben, dachte man, die Vaterschaft den **Meister Baschenis zuzuschreiben**. In den Abbildungen lassen sich unterschiedliche byzantinische und römische Einflüsse erkennen, die vielleicht aus anderen Bildkulturen gefiltert werden.





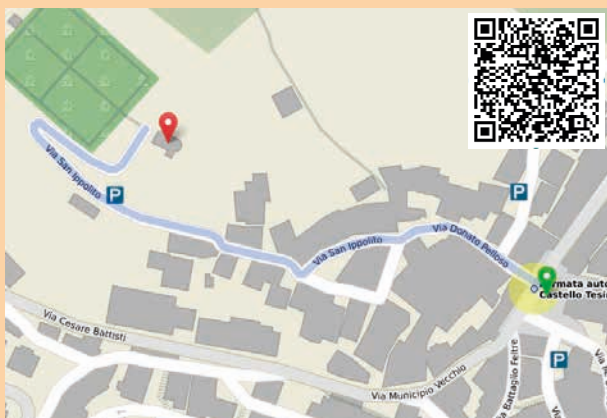
Von außen kann man die **Apsis**, im Osten gerichtet, drei kleinen mit doppel Laibung Fenster und ein Schindeln gedecktes Dach beobachten. Eine schlichte und hübsche **Holzleiter**, mit einem kleinen überdachten Balkon, führt zu einem kleinen Zimmer, das im Kirchturm genutzt wird. In diesem kleinen Zimmer, bis in die Jahrzehnte des letzten Jahrhunderts, lebte ein Nachtwächter. Er hatte den Auftrag, im Brandfall, die Glocke läuten, um das Dorf zu alarmieren.

Im Sommer 1927 wurden die Fresken, die im Zeit der Alpenseuchen verputzt werden, wiederentdeckt. Sie wurden mehr als einmal im letzten Jahrhundert restauriert.





Die Kirche „San Polo“ erreichen Sie bequem zu Fuß von der Piazza San Giorgio (Hauptplatz des Castello Tesino), die in etwa zehn Minuten über die gleichnamige Via di Ippolito führt.



Informationen zu Führungen innerhalb der Kirche erhalten Sie von:

A.P.T. di Castello Tesino Azienda di Promozione Turistica

10, Via Dante Alighieri
38053 Castello Tesino (TN)
Tel. (0039) 0461 727730
Fax (0039) 0461 593306

castellotesino@visitvalsugana.it

Texte: Ermanno Dorigato, Walter Zotta
Grafische Fotografie: Riccardo Sordo



R Riccardo
Sordo
Photo

